



Европейская экономическая комиссия

Комитет по внутреннему транспорту

Рабочая группа по перевозкам опасных грузов

Совместное совещание экспертов по Правилам,
прилагаемым к Европейскому соглашению
о международной перевозке опасных грузов
по внутренним водным путям (ВОПОГ)
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)

Двадцатая сессия

Женева, 23–27 января 2012 года

Пункт 4 b) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в Правила,
прилагаемые к ВОПОГ: прочие предложения**

Поправки семантического характера^{1, 2}

Передано правительством Франции

Резюме

Существо предложения:	Уточнение некоторых выражений.
Предлагаемое решение:	Добавить новое предложение и внести в него поправки в существующие определения.
Справочные документы:	

¹ Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну в качестве документа CCNR/ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2012/3.

² В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2010–2014 годы (ECE/TRANS/208, пункт 106; ECE/TRANS/2010/8, подпрограмма 02.7 b)).

Введение

1. В тексте Правил, прилагаемых к ВОПОГ, на французском языке в определении "*Types de bateaux*" ("*Типы судов*"), содержащемся в главе 1.2, приводятся 11 рисунков, в пояснениях к которым упоминается "*État des citernes à cargaison*" ("Конструкция грузовых танков") (1, 2, 3 и/или 4, в зависимости от случая), при этом не поясняются ни выражение "*État des citernes*" ("Конструкция танков"), ни коды 1, 2, 3 и 4.

2. Выражение "*État des citernes*" ("Конструкция танков") и разъяснение кодов 1, 2, 3 или 4 содержатся только в пункте 5 образца свидетельства о допуске танкеров и образца временного свидетельства о допуске танкеров, т.е. соответственно в подразделах 8.6.1.3 и 8.6.1.4.

3. Кроме того, в главе 1.2 существует позиция "*Citerne à cargaison (état)*" ("Грузовой танк (состояние)"), при этом предусмотренные в ней определения (разгруженный, порожний или дегазированный) соответствуют весьма иным понятиям.

4. В силу этого существует опасность смешения понятий "*Citerne à cargaison (état)*" ("Грузовой танк (состояние)") и "*État des citernes à cargaison*" ("Конструкция грузовых танков").

5. Понятие "*État des citernes à cargaison*" ("Конструкция грузовых танков") (1, 2, 3 и/или 4, в зависимости от случая) возникло, по-видимому, в результате буквального перевода на французский язык текста ППОГР на немецком языке.

6. В то же время в тексте Правил, прилагаемых к ВОПОГ, на английском языке в позиции "*Type of vessel*" ("*Типы судов*"), содержащейся в главе 1.2, имеется выражение "*Condition of cargo tank*" (1, 2, 3, 4) ("Конструкция грузовых танков" (1, 2, 3, 4)), а в пункте 5 образцов свидетельств, приводимых в подразделах 8.6.1.3 и 8.6.1.4 – выражение "*Cargo tank designs*" ("Конструкция грузовых танков"); понятие "*design*" ("конструкция"), которое может быть переведено на французский язык словом "*conception*" ("конструкция"), по-видимому, в наибольшей степени подходит для описания этой характеристики грузовых танков.

Предложение

7. В силу этого предлагается изменить Правила, прилагаемые к ВОПОГ, следующим образом:

В разделе "Определения" главы 1.2 на французском языке:

- а) Включить новую позицию:
"Citernes à cargaison (conception) (Грузовые танки (конструкция))"
 1. *Citernes à cargaison à pression* (грузовые танки высокого давления);
 2. *Citernes à cargaison fermées* (закрытые грузовые танки);

3. Citernes à cargaison ouvertes avec coupe-flammes (открытые грузовые танки с пламегасителями);
4. Citernes à cargaison ouvertes (открытые грузовые танки)".

b) В позиции "*Types de bateaux*" ("*Типы судов*") в пояснениях к 11 рисункам заменить "*État des citernes à cargaison*" ("Конструкция грузовых танков") на "*Conception des citernes à cargaison*" ("Конструкция грузовых танков").

В пункте 5 образцов свидетельств в подразделах 8.6.1.3 и 8.6.1.4 текста на французском языке

c) Заменить "*État des citernes à cargaison*" ("Конструкция грузовых танков") на "*Conception des citernes à cargaison*" ("Конструкция грузовых танков").

В разделе "Определения" главы 1.2 на английском языке:

d) Включить новую позицию:

"Cargo tank (design) (Грузовые танки (конструкция))

1. Pressure cargo tanks (грузовые танки высокого давления);
2. Closed cargo tanks (закрытые грузовые танки);
3. Open cargo tanks with flame arresters (открытые грузовые танки с пламегасителями);
4. Open cargo tanks (открытые грузовые танки)".

e) В позиции "*Type of vessel*" ("*Типы судов*") в пояснениях к 11 рисункам заменить "*Condition of cargo tank*" ("Конструкция грузовых танков") на "*Cargo tank design*" ("Конструкция грузовых танков").